

Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli zgrzeszy człowiek przeciw człowiekowi, jego rzecznikiem jest Bóg, lecz jeśli człowiek zgrzeszy przeciw JAHWE, kto się za nim wstawi? Ale nie posłuchali głosu swego ojca, gdyż JAHWE upodobało się* ich uśmiercić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli zgrzeszy człowiek przeciw człowiekowi, to ma rzecznika — Boga. Lecz jeśli człowiek zgrzeszy przeciw JAHWE, to kto się za nim wstawi? Ale synowie nie słuchali głosu ojca, ponieważ JAHWE postanowił ich zgładzić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli człowiek zgrzeszy przeciw człowiekowi, będzie go sądzić sędzia, ale jeśli człowiek zgrzeszy przeciw JAHWE, któż się za nim wstawi? Oni jednak nie posłuchali głosu swego ojca, bo JAHWE chciał ich zabić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy kto zgrzeszy przeciw człowiekowi, sądzić go będzie sędzia, ale jeżeli przeciw Panu kto zgrzeszy, któż się za nim ujmie? Lecz nie usłuchali głosu ojca swego; bo je chciał Pan pobić.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli zgrzeszy mąż przeciw mężowi, może mu się Bóg dać ubłagać: ale jeśli mąż zgrzeszy przeciw JAHWE, kto się zań będzie modlił? I nie słuchali głosu ojca swego, bo je JAHWE chciał pobić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli człowiek zawini przeciw człowiekowi, sprawę rozsądzi Bóg, lecz gdy człowiek zawini wobec Pana - któż się za nim będzie wstawiał? Nie posłuchali jednak napomnienia swego ojca, bo Pan chciał, aby pomarli.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli zgrzeszy człowiek przeciwko człowiekowi, sędzią jego jest Bóg. Ale jeżeli człowiek zgrzeszy przeciwko Panu, kto się za nim wstawi? Lecz nie usłuchali głosu swego ojca, gdyż Pan postanowił ich zgubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli człowiek zgrzeszy przeciwko człowiekowi, Bóg będzie jego rozjemcą, ale jeżeli człowiek zgrzeszy przeciwko JAHWE, to kto się za nim wstawi? Oni jednak nie posłuchali głosu swojego ojca, gdyż JAHWE postanowił ich uśmiercić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli zgrzeszy ktoś przeciw człowiekowi, to Bóg może go osądzić, ale jeśli ktoś zgrzeszy przeciw JAHWE, to kto wtedy będzie sędzią? Oni jednak nie posłuchali upomnienia ojca, gdyż JAHWE chciał doprowadzić ich do zguby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli zgrzeszy człowiek przeciwko człowiekowi, osądzi go Bóg; jeśli zaś przeciwko Jahwe zgrzeszy człowiek, któż się za nim ujmie? Ale nie usłuchali oni głosu swego ojca, bo Jahwe chciał ich doprowadzić do śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Якщо чоловік грішачи згрішить проти чоловіка, і помоляться за нього до Господа, і якщо згрішить проти

¹⁾ Lub: postanowił ich uśmiercić.

		Рафаїла Турконяка	Господа, хто за нього помолиться? І не послухались голосу свого батька, бо Господь бажаючи забавив знищити їх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy człowiek grzeszy przeciwko człowiekowi – osądza to sędzia; ale jeśli ktoś grzeszy przeciw WIEKUISTEMU – któż by się za nim miał wstawić? Ale nie usłuchali głosu swojego ojca, bowiem WIEKUISTY postanowił ich uśmiercić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeżeli człowiek zgrzeszy przeciwko człowiekowi, Bóg będzie dla niego rozjemcą; ale jeśli człowiek zgrzeszy przeciw JAHWE – któż będzie się za niego modlił?” Lecz oni nie słuchali głosu swego ojca, gdyż JAHWE uznał za słuszne ich uśmiercić.